

## LEBENS LAUF

<b>Name</b>	Paola
<b>Familiennamen</b>	Jalla
<b>Geburtsort und -datum</b>	Turin, 21.3.1973
<b>Wohnort</b>	Via Di Vittorio 13 40068 San Lazzaro di Savena (Bologna), Italien
<b>Telefonnummer</b>	+39 051451039, +39 3394961594 (Natel)
<b>E-mail Adresse</b>	jallapaola2@tin.it
<b>Skype account</b>	jalletti
<b>Webseiten</b>	PaolaJalla.TranslatorsCafe.com <a href="http://www.linkedin.com/pub/paola-jalla/16/895/412">http://www.linkedin.com/pub/paola-jalla/16/895/412</a> <a href="http://www.proz.com/profile/849760">http://www.proz.com/profile/849760</a>

**Hochschule:** neusprachliches Gymnasium (Englisch, Französisch und Deutsch)

**Schulabschluss:** Universitätsabschluss an der Hochschule für Übersetzung in Forlì (Sprachen: Englisch und Deutsch).

**Fortbildung:** Fortbildungskurs als Language adviser bei CILTA (Bologna).  
Uni Forlì - Bologna (2011) Seminar über Technologie und Übersetzungen (TeTra 2: Tecnologie nel Futuro della Traduzione) + 2 Workshop (Indesign + Quality assurance)

**Computerkenntnisse:** Windows 7; Office 2010; Grundkenntnisse von Indesign und Adobe InCopy.

**Cat Tools:** Trados Studio 2011 und Wordfast Classic.

**Sprachen:** Deutsch, Englisch, Französisch. Gute Kenntnis der italienischen und deutschen Sprachvarianten in der Schweiz.

### **AUSLANDSAUFENTHALTE:**

**England** 1987, 1988: Diplom beim Kurs für Ausländer in Southport.

**Deutschland** 1994: Diplom bei einem einmonatlichen Kurs für Ausländer an der Sprachschule 'Sprachforum' in Augsburg; verschiedene Aufenthalte in Merzig und Augsburg.

## ARBEITSERFAHRUNG:

- 1994:** Tagungsassistent bei der Tagung “Sapere Linguistico e sapere enciclopedico” (Sprachliches und enzyklopädisches Wissen) - Forlì 18.-29. April 1994.
- 1995:** Tagungsassistent und Dolmetscherin (Deutsch-Italienisch) bei der Tagung “*Traduzione multimediale per il cinema, la televisione, la scena*” (*Multimediale Übersetzung für Kino, Fernsehen und Theater*) - Forlì 26.-28. Oktober 1995 bei der ‘Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori’.
- 1997:** - Simultandolmetscherin (Deutsch-Italienisch) bei der Tagung “IV seminario internazionale di studi comparati: dissenso e dialogo (triangolare: Italia, Germania, Russia)” (Internationales Seminar von vergleichenden Studien: Unterschiedlichkeit und Dialog in Italien, Deutschland und Rußland) – 23.-24. Oktober 1997.
- 1998:** - Dolmetscherin (Englisch-Italienisch) für die Firma Matrix Essentials Italia (26.4.1998).  
- Konsekutivdolmetscherin (Englisch-Italienisch) bei der Fakultät für Geschichte (Bologna, 20.-22.5.1998).  
- Simultandolmetscherin (Englisch-Italienisch) bei der Tagung “Le FAD e le nuove tecnologie didattiche” (ODL und die neuen Lehrtechnologien) – Bologna, 11.6.1998.  
- Dolmetscherin (Deutsch-Italienisch) für die Firma Medicap (29/9/1998).  
- Dolmetscherin (Deutsch, Englisch und Französisch) bei der Schuhmesse – Bologna, 4.-6.11.1998).  
- Dolmetscherin (Deutsch, Englisch und Französisch) bei der Messe für Landwirtschaftsmaschinen (Bologna, 14.-18.11.1998).

Ich habe 1999 meine Tätigkeit als freiberuflich tätige Übersetzerin begonnen.

1999-2007: Teilzeitbeschäftigte beim Übersetzungsbüro Albatros Soluzioni Linguistiche S.r.l (Bologna). 2008 habe ich intensiv als freiberufliche Übersetzerin für dasselbe Büro zusammengearbeitet.

2001-2012: ability translations (Boswil, AG)

2006-2009: Interna Translations AG (ZH)

2008-2009: KC Translation-Helpcenter (BE) und Konrad Übersetzungen (Walzenhausen, AR)

1999-**heute:** allingua AG (ZH)

2008-**heute:** Textissimo AG (ZH) Apostroph AG (LU) und Allingua Service International (ZG)

2012-**heute:** all-languages (Wien)